



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ – ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

| | | |
|--------------|-----------------------------|------|
| Αριθμός 4171 | Δευτέρα, 17 Δεκεμβρίου 2012 | 4297 |
|--------------|-----------------------------|------|

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 34(III) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ ΓΙΑ
ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Μαυροβουνίου για συνεργασία σε Θέματα Άμυνας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 70.986 και ημερομηνία 27.9.2010 και η οποία υπογράφηκε στις 12.4.2011, κατόπιν σχετικής απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 71.962 και ημερομηνία 7.4.2011.

Κύρωση
της Συμφωνίας.
Πίνακας,
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη μαυροβουνιακή γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς ή αντίφασης μεταξύ του κειμένου του Μέρους Ι και εκείνου του Μέρους ΙΙ ή του Μέρους ΙΙΙ του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι.

Αρμόδια αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της ~~Συμφωνίας~~, καθορίζεται το Υπουργείο Άμυνας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF MONTENEGRO

ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Montenegro (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Considering the goals and principles of the United Nations Charter,

Desiring to contribute to peace and security in Europe,

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence, in order to enhance mutual confidence and understanding,

Hereby agree the following:

Article 1

- (1) The object of this Agreement is the establishment of general principles and procedures for cooperation between the Parties in the field of defence.
- (2) The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interests.
- (3) The cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties and the principles of international law.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements which they have entered into, individually or otherwise, with other states and/or international organizations, and shall not be used against third states.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) 'Sending Party' is the Party that sends personnel, assets and equipment to the territory of the Receiving Party;
- 2) 'Receiving Party' is the Party in the territory of which the personnel, assets and equipment of the Sending Party are hosted;
- 3) 'Personnel' is military personnel and/or civilians employed at the institutions and/or bodies of the Parties.

Article 4

- (1) The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus for the Government of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of Montenegro for the Government of Montenegro.

(2) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties may conclude supplementary agreements.

Article 5

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Defence and Security Policy;
- b) Defence planning;
- c) Military economic cooperation;
- d) Military scientific cooperation;
- e) Military education and training;
- f) Legislation in the field of defence;
- g) Military medicine;
- h) Peace, humanitarian and/or other similar operations;
- i) Protection of the environment within military facilities;
- j) Social, sporting and cultural activities;
- k) Other areas of mutual interest, as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 6

The cooperation between the Parties shall be carried out through:

- a) Official visits;
- b) Working groups and/or meetings;
- c) Exchange of experience and consultations;
- d) Participation in exercises;
- e) Participation in conferences, symposiums and seminars;
- f) Exchange of information, documentation, and research projects of mutual interest;
- g) Other forms of cooperation as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 7

(1) Further to this Agreement and in respect of specific needs, the Competent Authorities of the Parties shall prepare an Annual Plan for Bilateral Cooperation for the following year, which shall specify the activities, their time and venue, the responsible bodies, the number of participants and/or other issues relating to the organization and implementation of the Plan.

(2) Each year, and until the 30th of September at the latest, authorized representatives of the Competent Authorities of the Parties shall sign the agreed Annual Plan for Bilateral Cooperation.

Article 8

- (1) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange only unclassified information.
- (2) The exchange and protection of classified information shall be subject to a separate agreement.

Article 9

- (1) The Parties and/or their Competent Authorities shall cover all expenses incurred as a result of carrying out the activities provided for by this Agreement and/or the activities provided for by supplementary agreements and/or Plans, on the basis of the principle of reciprocity.
- (2) The Parties and/or their Competent Authorities may agree different cost sharing schemes in respect of specific activities.

Article 10

- (1) The Personnel of the Sending Party is under an obligation to comply with the laws, procedures, regulations and customs of the Receiving Party during the course of their participation in activities carried out in the territory of the Receiving Party pursuant to this Agreement.
- (2) The disciplinary authority for the Personnel of the Sending Party is their Commander, that is, the senior state official or military representative in the territory of the Receiving Party.
- (3) The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any criminal act and/or omission committed by any member of the Personnel of the Sending Party in the territory of the Receiving Party.
- (4) The Parties shall not claim any compensation in case of death and/or injury and/or damage which may be caused to their Personnel and/or property as a result of any act and/or omission of the Personnel of the other Party during the implementation of this Agreement. Any such claims may be made only if the said act and/or omission occurred deliberately or out of gross negligence. In such cases, claims shall be settled by direct negotiations between the Parties without referring them to any third party.
- (5) In case of death and/or injury and/or damage caused to a third party by the Personnel of the Parties whilst acting pursuant to this Agreement, the Parties shall agree on the payment of the compensation claimed by the third party. If such an agreement cannot be reached, the case shall be referred to the competent Courts of the country in the territory of which the incident causing death and/or injury and/or damage occurred.

(6) Any claims not covered by the provisions of paragraphs (4) and (5) of the present Article shall be settled in accordance with the respective national legislation of the country within the territory of which the incident giving rise to the claim occurred.

Article 11

Where necessary, the Receiving Party shall provide, without reimbursement, emergency medical assistance and/or dental care for the Personnel of the Sending Party, provided that such Personnel are within the territory of the Receiving Party for the purposes of the implementation of this Agreement.

Article 12

Any disputes arising in respect of the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved exclusively by means of negotiations and consultations between the Parties, and without mediation by any third party and/or international organization.

Article 13

The Parties may adopt amendments to this Agreement at any time by mutual consent in writing. The adopted amendments shall enter into force in accordance with Article 15 of this Agreement.

Article 14

(1) Either Party may withdraw from this Agreement by notice in writing to the other Party. The Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notice.

(2) In case of termination of this Agreement, all the activities initiated during the period of validity of the Agreement shall be carried out under the same conditions applicable under this Agreement at the time of the initiation of the said activities.

(3) In case of termination of this Agreement, any agreement made pursuant to Article 4 paragraph (2) of the Agreement shall remain in force, unless otherwise provided for by such agreement.

Article 15

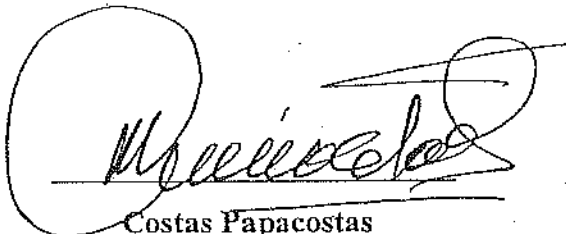
(1) This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the two notifications by which the Parties inform each other of the completion of the internal procedures necessary for the Agreement to enter into force in accordance with their respective national legislation.

(2) This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature.

(3) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time and/or until its termination in accordance with Article 14 of the Agreement.

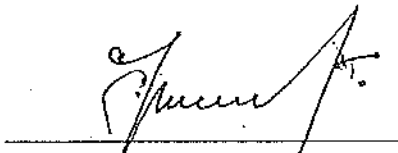
Done and signed in Nicosia on April 12, 2011 in two original copies, in the Greek, Montenegrin and English languages respectively, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



Costas Papacostas
MINISTER OF DEFENCE

FOR THE GOVERNMENT
OF MONTENEGRO



Boro Vučinić
MINISTER OF DEFENCE

Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου (στο εφεξής αναφερόμενοι ως 'τα Μέρη'),

Λαμβάνοντας υπόψη τους σκοπούς και τις αρχές του Καταστατικού Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

Επιθυμώντας να συνεισφέρουν στη διατήρηση της ειρήνης και της ασφάλειας στην Ευρώπη,

Ενεργώντας στο πνεύμα του συνεταιρισμού και της συνεργασίας με την επιθυμία να αναπτύξουν καλές σχέσεις στον τομέα της άμυνας με σκοπό την ενίσχυση της αμοιβαίας, εμπιστοσύνης και κατανόησης,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

- 1) Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι ο καθορισμός των γενικών αρχών και διαδικασιών για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της άμυνας.
- 2) Τα Μέρη θα συνεργάζονται στη βάση των αρχών της ισότητας, της αμοιβαιότητας και των κοινών συμφερόντων.
- 3) Η συνεργασία που θα απορρέει από την παρούσα Συμφωνία θα διεκπεραιώνεται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία των Μερών και τις αρχές του διεθνούς δικαίου.

ΑΡΘΡΟ 2

Η παρούσα Συμφωνία δεν θα επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Μερών που απορρέουν από διεθνείς συμφωνίες τις οποίες έχουν συνολογήσει, ξεχωριστά ή άλλως πως, με άλλα κράτη και/ή διεθνείς οργανισμούς, και δεν θα χρησιμοποιηθεί ενάντια σε τρίτα κράτη.

ΑΡΘΡΟ 3

Οι όροι που χρησιμοποιούνται στην παρούσα Συμφωνία καθορίζονται ως ακολούθως:

- 1) 'Αποστέλλον Μέρος' είναι το Μέρος που αποστέλλει προσωπικό, μέσα και εξοπλισμό στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.
- 2) 'Φιλοξενόν Μέρος' είναι το Μέρος στο έδαφος του οποίου βρίσκονται το προσωπικό, τα μέσα και ο εξοπλισμός του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) 'Προσωπικό' είναι το στρατιωτικό και/ή πολιτικό προσωπικό που εργοδοτείται στα όργανα και/ή σώματα των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 4

- 1) Οι Αρμόδιες Αρχές που είναι υπεύθυνες για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας είναι το Υπουργείο Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας για την Κυβέρνηση της Κυπριακής

Δημοκρατίας και το Υπουργείο Άμυνας του Μαυροβουνίου για την Κυβέρνηση του Μαυροβουνίου.

- 2) Για τους σκοπούς της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών δύνανται να συνομολογούν συμπληρωματικές συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα αναπτύσσουν συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

- α) Πολιτικής Άμυνας και Ασφάλειας,
- β) Αμυντικού Σχεδιασμού,
- γ) Στρατιωτικο-οικονομικής συνεργασίας,
- δ) Στρατιωτικο-επιστημονικής συνεργασίας,
- ε) Στρατιωτικής επιμόρφωσης και εκπαίδευσης,
- στ) Νομοθεσίας στον τομέα της Άμυνας,
- ζ) Στρατιωτικής ιατρικής,
- η) Ειρηνευτικών, ανθρωπιστικών και/ή άλλων παρόμοιων επιχειρήσεων,
- θ) Προστασίας του περιβάλλοντος εντός στρατιωτικών εγκαταστάσεων,
- ι) Κοινωνικών, αθλητικών και/ή πολιτιστικών δραστηριοτήτων
- ια) Άλλους τομείς κοινού ενδιαφέροντος ως θα συμφωνούνται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 6

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα διεξάγεται μέσω:

- α) Επίσημων επισκέψεων,
- β) Συναντήσεων και/ή ομάδων εργασίας,
- γ) Ανταλλαγής εμπειριών και διαβουλεύσεων,
- δ) Συμμετοχής σε ασκήσεις,
- ε) Συμμετοχής σε διασκέψεις, συμπόσια και σεμινάρια,
- στ) Ανταλλαγής πληροφοριών, εγγράφων και ερευνητικών προγραμμάτων κοινού ενδιαφέροντος,
- ζ) Άλλων μορφών συνεργασίας ως θα συμφωνείται από τα Μέρη ή τις Αρμόδιες Αρχές τους.

ΑΡΘΡΟ 7

- 1) Με βάση την παρούσα Συμφωνία και σε σχέση με συγκεκριμένες ανάγκες, οι Αρμόδιες Αρχές των Μερών θα συμφωνούν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας για το έτος που ακολουθεί, στο οποίο θα καθορίζονται οι δραστηριότητες, ο τόπος και ο χρόνος διεξαγωγής τους, οι υπεύθυνοι φορείς, ο αριθμός συμμετεχόντων και/ή άλλα θέματα που σχετίζονται με την οργάνωση και υλοποίηση του εν λόγω Προγράμματος.
- 2) Κάθε έτος, και το αργότερο μέχρι τις 30 Σεπτεμβρίου, εξουσιοδοτημένοι αντιπρόσωποι των Αρμόδιων Αρχών των Μερών θα υπογράφουν το συμφωνηθέν Ετήσιο Πρόγραμμα Διμερούς Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 8

- 1) Για τους σκοπούς υλοποίησης της Συμφωνίας, τα Μέρη θα ανταλλάσσουν μόνο μη διαβαθμισμένες πληροφορίες.
- 2) Η ανταλλαγή και η προστασία διαβαθμισμένων πληροφοριών θα είναι αντικείμενο ξεχωριστής Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9

- 1) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους θα καλύπτουν όλα τα έξοδα που προκύπτουν από την εκτέλεση των δραστηριοτήτων που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία και/ή που προβλέπονται από συμπληρωματικές συμφωνίες και/ή προγράμματα, στη βάση της αρχής της αμοιβαιότητας.
- 2) Τα Μέρη και/ή οι Αρμόδιες Αρχές τους δύνανται να συμφωνούν διαφορετικούς τρόπους κάλυψης εξόδων για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 10

- 1) Το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους υποχρεούται να συμμορφώνεται με τους νόμους, τις διαδικασίες, τους κανονισμούς και τα έθιμα του Φιλοξενούντος Μέρους κατά τη συμμετοχή του σε δραστηριότητες που διεξάγονται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.
- 2) Η πειθαρχική αρχή για το Προσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους είναι ο Διοικητής τους, ήτοι ο ανώτερος κρατικός αξιωματούχος ή στρατιωτικός αντιπρόσωπος στο έδαφος του Αποστέλλοντος Μέρους.
- 3) Το Φιλοξενόν Μέρος θα έχει αποκλειστική ποινική δικαιοδοσία για οποιαδήποτε ποινική ενέργεια και/ή παράλειψη που διαπράττεται από οποιοδήποτε μέλος του Προσωπικού του Αποστέλλοντος Μέρους στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους.
- 4) Τα Μέρη δε θα αξιώσουν οποιαδήποτε αποζημίωση σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που δυνατό να προκληθεί στο Προσωπικό και/ή στην περιουσία τους συνεπεία ενεργειών και/ή παραλείψεων του Προσωπικού του άλλου Μέρους κατά την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Αποζημίωση δύναται να αξιωθεί μόνο όπου οι εν λόγω ενέργειες και/ή παραλείψεις ήταν εσκεμμένες ή το αποτέλεσμα βαρείας αμέλειας. Σε τέτοια περίπτωση, οποιαδήποτε αξίωση για αποζημίωση θα πρέπει να διευθετείται απευθείας μεταξύ των Μερών χωρίς να παραπέμπεται σε οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο.
- 5) Σε περίπτωση θανάτου και/ή σωματικής βλάβης και/ή ζημιάς που προκλήθηκε σε τρίτο πρόσωπο από το Προσωπικό των Μερών ενώ ενεργούσε σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία, τα Μέρη θα συμφωνήσουν την καταβολή της αποζημίωσης που αξιώνεται από το τρίτο πρόσωπο. Σε περίπτωση που δεν καταστεί δυνατή η επίτευξη τέτοιας συμφωνίας, η διαφορά θα παραπέμπεται στα αρμόδια δικαστήρια του Μέρους στο έδαφος του οποίου το περιστατικό συνεπεία του οποίου προκλήθηκε ο θάνατος και/ή η σωματική βλάβη και/ή η ζημιά έλαβε χώρα.

- 6) Οποιαδήποτε αξίωση που δεν καλύπτεται από τις παραγράφους (4) και (5) του παρόντος Άρθρου θα διευθετείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Μέρους στο έδαφος του οποίου το περιστατικό στο οποίο βασίζεται η αξίωση έλαβε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 11

Όπου είναι αναγκαίο, το Φιλοξενόν Μέρος θα προσφέρει, χωρίς αποζημίωση, επείγουσα ιατρική βοήθεια και/ή οδοντιατρική φροντίδα για το Πρόσωπικό του Αποστέλλοντος Μέρους νοσομένου ότι αυτό βρίσκεται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Μέρους για σκοπούς υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12

Οποιαδήποτε διαφορές προκύψουν σε σχέση με την ερμηνεία και/ή υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται αποκλειστικά με διαπραγματεύσεις και διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών, και χωρίς διαμεσολάβηση από οποιοδήποτε τρίτο πρόσωπο και/ή διεθνή οργανισμό.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη δύνανται να υιοθετήσουν τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας με την αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση τους. Οι υιοθετηθείσες τροποποιήσεις θα τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με το Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 14

- 1) Οποιοδήποτε από τα Μέρη δύναται να αποχωρήσει από την παρούσα Συμφωνία με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος. Η Συμφωνία θα τερματίζεται μετά την πάροδο έξι μηνών από την ημερομηνία λήψης της εν λόγω ειδοποίησης.
- 2) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι δραστηριότητες που άρχισαν κατά την περίοδο ισχύος της Συμφωνίας θα διεξάγονται υπό τους όρους που ίσχυαν σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία κατά το χρόνο έναρξης των εν λόγω δραστηριοτήτων.
- 3) Σε περίπτωση τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, οποιαδήποτε συμφωνία που συνομολογήθηκε σύμφωνα με την παράγραφο (2) του Άρθρου 4 της παρούσας Συμφωνίας θα παραμένει σε ισχύ εκτός εάν η εν λόγω συμφωνία προνοεί διαφορετικά.

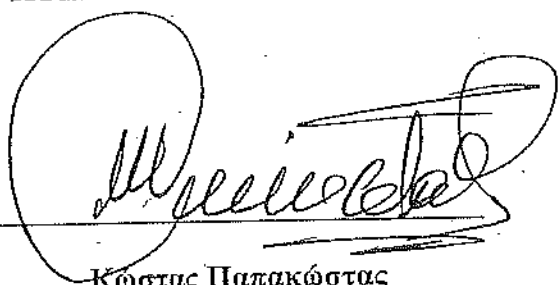
ΑΡΘΡΟ 15

- 1) Η ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας είναι η ημερομηνία λήψης από τα Μέρη δεύτερης ειδοποίησης με την οποία πληροφορούνται από το άλλο Μέρος την ολοκλήρωση των αναγκαίων για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας διαδικασιών σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.
- 2) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί προσωρινά σε ισχύ κατά την ημερομηνία υπογραφής της.

- 3) Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απροσδιόριστο χρονικό διάστημα και/ή μέχρι τον τερματισμό της σύμφωνα με το Άρθρο 14 της Συμφωνίας.

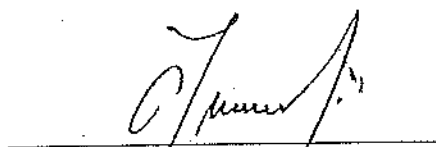
Έγινε και υπογράφηκε στη Λευκωσία, τη 12^η Απριλίου του 2011, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, στην Ελληνική, Μαυροβουνιακή και Αγγλική γλώσσα, αντίστοιχα. Κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και έχει ίση ισχύ. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κώστας Παπακώστας
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΜΑΥΡΟΒΟΥΝΙΟΥ



Boro Vučinić
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΑΜΥΝΑΣ

Μέρος III

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KIPAR

VLADE CRNE GORE

O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Μέρος III

SPORAZUM

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE KIPAR

VLADE CRNE GORE

O SARADNJI U OBLASTI ODBRANE

Vlada Republike Kipar i Vlada Crne Gore (u daljem tekstu "Strane");

uzimajući u obzir ciljeve i načela Povelje Ujedinjenih nacija,

želeći da doprinesu miru i stabilnosti u Evropi,

postupajući u duhu partnerstva i saradnje sa željom da razvijaju dobre odnose u oblasti odbrane, u cilju unaprijeđenja međusobnog povjerenja i razumijevanja,

saglasile su se o sljedećem:

Član 1

- (1) Predmet ovog Sporazuma je uspostavljanje opštih principa i procedura za saradnju između Strana u oblasti odbrane.
- (2) Strane saraduju na osnovu principa jednakosti, reciprociteta i zajedničkih interesa.
- (3) Saradnja na osnovu ovog Sporazuma vrši se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom Strana i načelima međunarodnog prava.

Član 2

Ovaj Sporazum ne zadire u prava i obaveze Strana koje proističu iz međunarodnih sporazuma koje su sklopile pojedinačno ili na drugi način, sa drugim državama i/ili međunarodnim organizacijama i ne koristi se protiv trećih država.

Član 3

Izrazi upotrijebljeni u ovom Sporazumu imaju sljedeća značenja:

- 1) **'Strana pošiljalac'** je Strana koja šalje osoblje, sredstva i opremu na teritoriju Strane primaoca;
- 2) **'Strana primalac'** je Strana na čijoj teritoriji se nalaze osoblje, sredstva i oprema Strane pošiljaoca;
- 3) **'Osoblje'** su vojna lica i/ili civili zaposleni u institucijama i/ili organima Strana.

Član 4

- (1) Nadležni organi zaduženi za sprovođenje ovog Sporazuma su Ministarstvo odbrane Republike Kipar za Vladu Republike Kipar i Ministarstvo odbrane Crne Gore za Vladu Crne Gore.

- (2) U svrhe primjene bilo kog uslova iz ovog Sporazuma, nadležni organi Strana mogu zaključivati dodatne sporazume.

Član 5

Strane sarađuju u sljedećim oblastima:

- a) odbrambena i bezbjednosna politika;
- b) planiranje odbrane;
- c) vojno ekonomska saradnja;
- d) vojno naučna saradnja;
- e) vojno obrazovanje i obuka;
- f) zakonodavstvo u oblasti odbrane;
- g) vojna medicina;
- h) mirovne, humanitarne i/ili druge slične operacije;
- i) zaštita životne sredine u vojnim objektima;
- j) društvene, sportske i kulturne aktivnosti;
- k) druge oblasti od obostranog interesa, kako dogovore Strane ili njihovi nadležni organi.

Član 6

Saradnja između Strana sprovodi se kroz:

- a) zvanične posjete;
- b) radne grupe i/ili sastanke;
- c) razmjenu iskustava i konsultacije;
- d) učešće u vježbama;
- e) učešće na konferencijama, skupovima i seminarima;
- f) razmjenu informacija, dokumenata i istraživačke projekte od zajedničkog interesa;
- g) druge oblike saradnje koje Strane mogu dogovoriti.

Član 7

- (1) Na osnovu ovog Sporazuma i u pogledu specifičnih potreba, nadležni organi Strana pripremaju Godišnji plan bilateralne saradnje za narednu godinu, u kojem se određuju aktivnosti, vrijeme i mjesto, nadležni organi, broj učesnika i/ili druga pitanja o organizaciji i sprovođenju Plana.

- (2) Svake godine, a najkasnije do 30. septembra, ovlašćeni predstavnici nadležnih organa Strana potpisuju usaglašeni Godišnji plan bilateralne saradnje.

Član 8

- (1) U svrhe sprovođenja ovog Sporazuma, Strane razmjenjuju samo podatke koji nijesu tajni.
- (2) Razmjena i zaštita tajnih podataka predstavljaju predmet posebnog sporazuma.

Član 9

- (1) Strane i/ili njihovi nadležni organi pokrivaju sve troškove nastale kao rezultat obavljanja aktivnosti predviđenih ovih Sporazumom i/ili aktivnosti koje su predviđene dodatnim sporazumima i/ili planovima, na osnovu principa uzajamnosti.
- (2) Strane i/ili njihovi nadležni organi mogu dogovoriti različite modalitete za podjelu troškova u pogledu konkretnih aktivnosti.

Član 10

- (1) Osoblje Strane pošiljaoca u obavezi je da se pridržava zakona, procedura, propisa i običaja Strane primaoca tokom učešća u aktivnostima koje se sprovode na teritoriji Strane primaoca u skladu sa ovim Sporazumom.
- (2) Disciplinski organ za osoblje Strane pošiljaoca je njihov komandant, odnosno, visoki državni funkcioner ili predstavnik vojske na teritoriji Strane primaoca.
- (3) Strana pošiljalac ima isključivu krivičnu nadležnost u pogledu svakog krivičnog činjenja i/ili nečinjenja počinjenog od strane bilo kog člana osoblja Strane pošiljaoca na teritoriji Strane primaoca.
- (4) Strane ne polažu pravo na naknadu u slučaju smrti i/ili povrede i/ili štete koja može biti nanesena njihovom osoblju i/ili imovini, kao rezultat bilo kakvog činjenja i/ili nečinjenja osoblja druge Strane tokom sprovođenja ovog Sporazuma. Svako takvo potraživanje može se podnijeti samo ako je do predmetnog činjenja i/ili nečinjenja došlo namjerno ili iz grubog nemara. U takvim slučajevima, potraživanja se rješavaju direktnim pregovorima između Strana, bez upućivanja istih bilo kojoj trećoj strani.

- (5) U slučaju smrti i/ili povrede i/ili štete prouzrokovane trećem licu od strane osoblja Strana dok djeluju u skladu sa ovim Sporazumom, Strane se dogovaraju o isplati svake naknade koju potražuje svaka takva treća strana. Ako se takav sporazum ne može postići, slučaj se upućuje nadležnim sudovima države na teritoriji koje je došlo do incidenta koji je prouzrokovao smrt i/ili povredu i/ili štetu.
- (6) Svako potraživanje koje nije obuhvaćeno odredbama stavova (4) i (5) ovog člana izmiruje se u skladu sa odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom zemlje na čijoj teritoriji se dogodio incident koji je doveo do potraživanja.

Član 11

Kada je potrebno, Strana primalac obezbijeduje, bez naknade, hitnu medicinsku pomoć i/ili stomatološku njegu za osoblje Strane pošiljaoca, pod uslovom da je osoblje na teritoriji Strane primaoca u svrhe sprovođenja ovog Sporazuma.

Član 12

Svi sporovi koji nastanu u vezi tumačenja i/ili primjene ovog Sporazuma isključivo se rješavaju putem pregovora i konsultacija između Strana, i bez posredovanja bilo koje treće strane i/ili međunarodne organizacije.

Član 13

Strane mogu bilo kada da usvoje izmjene i/ili dopune ovog Sporazuma, uz obostranu saglasnost u pisanoj formi. Usvojene izmjene i/ili dopune stupaju na snagu u skladu sa članom 15 ovog Sporazuma.

Član 14

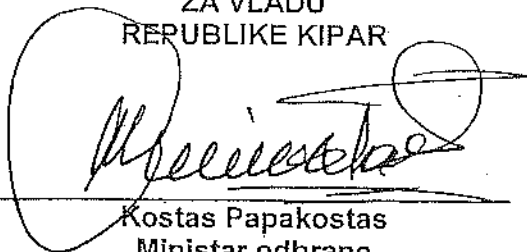
- (1) Bilo koja Strana može raskinuti ovaj Sporazum podnošenjem pisanog obavještenja drugoj Strani. Sporazum se raskida šest mjeseci nakon datuma prijema takvog obavještenja.
- (2) U slučaju raskida ovog Sporazuma, sve aktivnosti započete tokom perioda važenja Sporazuma vrše se pod istim uslovima koji važe na osnovu ovog Sporazuma u vrijeme pokretanja predmetnih aktivnosti.
- (3) U slučaju raskida ovog Sporazuma, svaki sporazum sklopljen u skladu sa članom 4 (2) Sporazuma ostaje na snazi, osim ukoliko nije drugačije predviđeno tim sporazumom.

Član 15

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu danom kada jedna od Strana primi drugo obavještenje kojim ih druga Strana obavještava o završetku sprovođenja procedura koje su potrebne kako bi Sporazum stupio na snagu u skladu sa njihovim odgovarajućim nacionalnim zakonodavstvom.
- (2) Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma njegovog potpisivanja.
- (3) Ovaj Sporazum ostaje na snazi tokom neodređenog vremenskog perioda i/ili do njegovog raskida, u skladu sa članom 14 ovog Sporazuma.

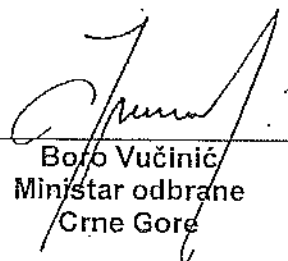
Sačinjeno i potpisano u Nikoziji, Republika Kipar, dana 12. aprila 2011. godine u dva originalna primjerka na grčkom, crnogorskom i engleskom jeziku, s tim da je svaki tekst jednako autentičan i jednake valjanosti. U slučaju razlika u tumačenju odredbi ovog Sporazuma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU
REPUBLIKE KIPAR



Kostas Papakostas
Ministar odbrane
Republike Kipar

ZA VLADU
CRNE GORE



Božo Vučinić
Ministar odbrane
Crne Gore